Dauer des vorstehenden Abkommens zu gestatten, wovon jedoch innerhalb je eines Jahres vom Inkrafttreten des Abkommens gerechnet nicht mehr als 300 Tonnen eingeführt werden dürfen.

for hvilket foranstaaende Overenskomst gælder, dog saaledes, at der i hvert Aar, at regne fra Overenskomstens Ikrafttræden, ikke maa indføres mere end 300 Tons.

---

11. Abkommen

zur Ausführung der Artikel 112 und 113 des Vertrags von Versailles.

Artikel 1

1. Als Wohnsitz im Sinne der Artikel 112 und 113 des Vertrags von Versailles ist der Ort anzusehen, an dem die betreffende Person ihr festes und dauerndes Heim hat. Die Entscheidung über das tatsächliche Vorhandensein des Wohnsitzes in dem angegebenen Sinne bleibt der Regierung des Staates vorbehalten, dessen Staatsangehörigkeit beansprucht wird. Die vertragschließenden Teile sind darüber einverstanden, daß bei deutschen Reichsangehörigen, die einen solchen Wohnsitz sowohl in dem auf Grund des Vertrags von Versailles an Dänemark gefallenen Gebiet, als auch in Deutschland haben, für die Anwendung der Bestimmungen des Artikels 112 der Wohnsitz in Deutschland außer Betracht bleibt.

2. Personen, die gemäß Artikel 112 oder durch Option gemäß Artikel 113 die Staatsangehörigkeit in dem einen Staate erwerben, verlieren dadurch zugleich die Staatsangehörigkeit in dem anderen Staate.

3. Maßgebend ist der Wohnsitz am 15. Juni 1920; jedoch können Personen, die sich erst nach dem 1. Oktober 1918 in dem an Dänemark gefallenen Gebiet niedergelassen haben, die dänische Staatsangehörigkeit nur mit Ermächtigung der Dänischen Regierung erwerben. Bis zur Erteilung dieser Ermächtigung behalten sie die deutsche Reichsangehörigkeit.

4. Die vertragschließenden Teile sind darüber einverstanden, daß Personen, die am 15. Juni 1920 ihren Wohnsitz noch in dem an Dänemark gefallenen Gebiet hatten, bei Inkrafttreten dieses Abkommens jedoch ihren Wohnsitz bereits nach Deutschland verlegt haben, ohne Optionserklärung als deutsche Reichsangehörige zu betrachten sind, und nicht gemäß Artikel 112 des Vertrags von Versailles die dänische Staatsangehörigkeit erworben haben, es sei denn, daß sie eine dänische Staatsangehörigkeitsbescheinigung gemäß Artikel 6, Abs. 2 bereits erhalten haben oder bis zum 14. Juni 1922 bei dem Königlich Dänischen Ministerium des Innern in Kopenhagen beantragen; falls bei solchen Personen die Vor-

11. Overenskomst

om Gennemførelse af Versaillestraktatens Artikler 112 og 113

Artikel 1

1. Ved Bopæl i den i Versaillestraktatens Artikler 112 og 113 anvendte Betydning skal forstaas det Sted, hvor den paagældende Person har sit faste og varige Hjem. Afgørelsen af den faktiske Tilstedeværelse af Bopæl i den nævnte Betydning forbeholdes Regeringen i den Stat, i hvilken den paagældende gør Krav paa at være Statsborger. De kontraherende Parter er enige om, at forsaavidt angaar tyske Statsborgere, der har en saadan Bopæl saavel i det som Følge af Versaillestraktaten til Danmark overdragne Omraade som i Tyskland, kommer Bopælen i Tyskland ikke i Betragtning ved Anvendelsen af Bestemmelserne i Artikel 112.

2. Personer, som i Henhold til Artikel 112 eller ved Option i Henhold til Artikel 113 erhverver Statsborgerret i den ene af Staterne, mister derved samtidig Statsborgerretten i den anden Stat.

3. Afgørende er Bopælen den 15. Juni 1920; dog kan Personer, der først har bosat sig i det til Danmark overdragne Omraade efter den 1. Oktober 1918, kun erhverve dansk Statsborgerret med Tilladelse af den danske Regering. Indtil Meddelelsen af denne Tilladelse beholder de den tyske Statsborgerret.

4. De kontraherende Parter er enige om, at Personer, som den 15. Juni 1920 endnu havde deres Bopæl i det til Danmark overdragne Omraade, men som ved denne Overenskomsts Ikrafttræden allerede har forlagt deres Bopæl til Tyskland uden Optionserklæring, vil være at betragte som tyske Statsborgere, og at de ikke har erhvervet dansk Statsborgerret i Overensstemmelse med Versaillestraktatens Artikel 112, medmindre de allerede har erholdt udstedt et dansk Statsborgerbevis i Henhold til Artikel 6, 2det Stk. eller inden 14. Juni 1922 andrager derom hos det kgl. danske Indenrigsministerium i København; saafremt de i Artikel 112

aussetzungen des Artikels 112 vorliegen, ist die Bescheinigung auf diesen Antrag hin dänischerseits zu erteilen. Solche Personen, die erst nach Ablauf des Jahres 1920 aus Nordschleswig abgewandert sind, sind jedoch berechtigt, eine dänische Staatsangehörigkeitsbescheinigung bis zum 15. August 1922 zu beantragen.

Artikel 2

Die vertragschließenden Teile sind darüber einverstanden, daß den im Artikel 112, Abs. 2 des Vertrags von Versailles bezeichneten Personen, die einen Antrag auf Erwerb der dänischen Staatsangehörigkeit nicht stellen, oder deren Antrag von der dänischen Regierung abgelehnt wird, bis zum 31. Dezember 1923 bei einem Verlassen des Landes alle Rechte zustehen, die sich gemäß Artikel 113, letzter Absatz, aus der Ausübung des Optionsrechts ergeben.

Artikel 3

Die vertragschließenden Teile sind darüber einverstanden, daß die im Artikel 113 des Vertrags von Versailles vorgesehene Frist für die Abgabe der Optionserklärungen in allen Fällen mit dem 15. Juni 1920 beginnt, und daß sie bei der Option zugunsten Dänemarks mit Ablauf des 14. Juni 1922, bei der Option zugunsten Deutschlands mit Ablauf des 31. Dezember 1922 erlischt.

Artikel 4

1. Die Optionserklärung hat einer zuständigen Behörde gegenüber zu erfolgen. Sie muß schriftlich oder zu Protokoll abgegeben werden. Über die Erklärung ist von der sie entgegennehmenden Behörde ein Ausweis zu erteilen. In diesem Ausweis ist der Tag anzugeben, an dem die Optionserklärung als abgegeben anzusehen ist. Als solcher ist de Tag des Eingangs der Optionserklärung bei der zuständigen Behörde beziehungsweise derjenige der Erklärung zu Protokoll maßgebend.

2. Zuständig für Entgegennahme der Optionserklärung von Personen, die für Dänemark optieren, ist in Kopenhagen der Magistrat, im übrigen Dänemark der betreffende Amtmann. Außerhalb Dänemarks werden Optionserklärungen von den dänischen Gesandtschaften oder den dänischen Generalkonsulaten oder Konsulaten entgegengenommen.

3. Für Entgegennahme der Optionserklärung von Personen, die für Deutschland optieren, ist in dem an Dänemark gefallenen Gebiete das deutsche Konsulat in Apenrade, im übrigen Dänemark die deutsche Gesandtschaft in Kopenhagen zuständig; für außerhalb Däne-

indeholdte Forudsætninger foreligger for saadanne Personers Vedkommende, vil Beviset paa saadan Begæring være at udstede fra dansk Side. Saadanne Personer, som først er udvandret fra Nordslesvig efter Udgangen at Aaret 1920, skal dog være berettiget til at andrage om et dansk Statsborgerbevis indtil den 15. August 1922.

Artikel 2

De kontraherende Parter er enige om, at der indtil 31. December 1923 ved Bortflytning fra Landet tilkommer de i Versaillestraktatens Artikel 112, 2det Stk., nævnte Personer, som ikke indgiver Andragende om Erhvervelse af dansk Statsborgerret, eller hvis Andragende derom bliver afslaaet af den danske Regering, alle de Rettigheder, som i Overensstemmelse med Artikel 113, sidste Stk., følger af Udøvelsen af Optionsretten.

Artikel 3

De kontraherende Parter er enige om, at den i Artikel 113 in Versaillestraktaten fastsatte Frist for Afgivelsen af Optionserklæringer i alle Tilfælde begynder med den 15. Juni 1920, og at den ved Option for Danmark udløber med den 14. Juni 1922, ved Option for Tyskland med den 31. December 1922.

Artikel 4

1. Optionserklæringen vil være at afgive overfor en dertil kompetent Myndighed. Den maa afgives skriftligt eller føres til Protokol. For Erklæringen vil der være at meddele et Bevis af den modtagende Myndighed. I dette Bevis skal angives Dagen, paa hvilken Optionserklæringen vil være at anse som afgivet. Afgørende i saa Henseende er Dagen for Indlevering af Optionserklæringen hos den kompetente Myndighed, henholdsvis Dagen, paa hvilken Optionserklæringen er blevet ført til Protokol.

2. Kompetent til at modtage Optionserklæring fra Personer, der opterer for Danmark, er i København Magistraten, i det øvrige Danmark vedkommende Amtmand; udenfor Danmark modtages Optionserklæringer af de danske Gesandtskaber eller de danske Generalkonsulater eller Konsulater.

3. Kompetent til at modtage Optionserklæring fra Personer, som opterer for Tyskland, er i det til Danmark overdragne Omraade det tyske Konsulat i Aabenraa, for det øvrige Danmarks Vedkommende det tyske Gesandtskab i København;

marks wohnende Personen sind die von der Deutschen Reichsregierung zu bezeichnenden Stellen zuständig.

4. Über Form und Inhalt der Optionserklärung werden die vertragschließenden Teile Vorschriften erlassen und diese alsbald einander mitteilen.

Artikel 5

1. Die gemäß Artikel 4 dieses Abkommens erfolgte Abgabe der Optionserklärung bewirkt den Erwerb der gewählten und den Verlust der bisherigen Staatsangehörigkeit. Die rechtlichen Wirkungen der Option treten mit dem Tage ein, an dem die Optionserklärung abgegeben ist. Hat der Optant nicht schon vorher oder spätestens innerhalb von 12 Monaten nach diesem Tage seinen Wohnsitz nach dem Lande verlegt, zu dessen Gunsten er optiert hat, so gilt die Optionserklärung als nicht erfolgt; es wird dann so angesehen, als ob der Optant seine Staatsangehörigkeit überhaupt nicht gewechselt hätte.

2. Optanten, welche außerhalb der beiden Staaten ihren Wohnsitz haben, können von dem Staat, für welchen sie optieren, von der Bedingung der Wohnsitzverlegung befreit werden.

3. Die Wirkungen der Wohnsitzverlegung oder der Nichtverlegung des Wohnsitzes erstrecken sich auch auf die im Artikel 113, Abs. 2 des Vertrags von Versailles bezeichneten Familienmitglieder.

4. Während des obengenannten Zeitraumes von 12 Monaten darf der Staat, in dem der Optant seinen Wohnsitz hat, den Optanten nicht ausweisen beziehungsweise ihm die Aufenthaltserlaubnis nicht versagen.

5. Ein Widerruf der Optionserklärung ist, abgesehen von den Fällen des Artikels 8, Abs. 2 dieses Abkommens unzulässig.

Artikel 6

1. Sobald infolge Verlegung des Wohnsitzes beziehungsweise der Befreiung von der Wohnsitzverlegung endgültig Klarheit über die Staatsangehörigkeit eines Optanten geschaffen ist, erhält der Optant von dem Staate, dessen Staatsangehörigkeit er erworben hat, eine Staatsangehörigkeitsbescheinigung ausgehändigt.

2. Zuständig für die Ausfertigung von Staatsangehörigkeitsbescheinigungen sind in Deutschland die von der Deutschen Reichsregierung zu bezeichnenden Stellen, in Dänemark das Kgl. Dänische Ministerium des Innern in Kopenhagen.

3. Die Staatsangehörigkeitsbescheinigung hat die Bescheinigung der Wohnsitzverlegung oder der Befreiung von dieser zu enthalten.

4. Staatsangehörigkeitsbescheinigungen, die die im Absatz 3 bezeichnete Bescheinigung enthalten, liefern vor

for Personer bosat udenfor Danmark de Myndigheder, der vil være at udpege hertil af den tyske Rigsregering.

4. Angaaende Form og Indhold af Optionserklæringen vil de kontraherende Parter udstede Forskrifter og snarest meddele hinanden disse.

Artikel 5

1. Afgivelse af Optionserklæring i Overensstemmelse med denne Overenskomsts Artikel 4 medfører Erhvervelse af den valgte og Tab af den hidtidige Statsborgerret. Optionens retlige Virkninger indtræder med den Dag, paa hvilken Optionserklæringen er afgivet. Har Optanten ikke allerede forinden eller senest 12 Maaneder efter denne Dag forlagt sin Bopæl til det Land, for hvilket han har opteret, anses Optionserklæringen som om den ikke havde fundet Sted; Forholdet vil da være at betragte, som om Optanten overhovedet ikke havde skiftet Statsborgerret.

2. Optanter, der har deres Bopæl udenfor begge Stater, kan af den Stat, for hvilken de opterer, fritages for Flytningsbetingelsen.

3. Virkningerne af Bopælsforlæggelsen eller Ikke-Forlæggelsen af Bopælen omfatter ogsaa de i Versaillestraktatens Artikel 113, 2det Stk., angivne Familiemedlemmer.

4. I det ovennævnte Tidsrum af 12 Maaneder maa den Stat, i hvilken Optanten har sin Bopæl, ikke udvise ham eller nægte ham Opholdstilladelse.

5. En Tilbagekaldelse af Optionserklæringen er utilstedelig, bortset fra de i denne Overenskomsts Artikel 8, 2det Stk., nævnte Tilfælde.

Artikel 6

1. Saasnart der gennem Bopælsforlæggelsen, henholdsvis Fritagelsen for Bopælsforlæggelsen, er skabt endelig Klarhed over en Optants Statsborgerret, erholder Optanten et Statsborgerbevis fra den Stat, i hvilken han har erhvervet Statsborgerret.

2. Kompetent til at udfærdige Statsborgerbevis er i Danmark det kgl. Indenrigsministerium i København, i Tyskland de Myndigheder, der vil være at udpege hertil af den tyske Rigsregering.

3. Statsborgerbeviset skal indeholde Attestation for Bopælens Forlæggelse eller for Fritagelsen herfor.

4. Statsborgerbeviser, som indeholder den i 3die Stk. nævnte Attestation, skal for de kontra-

den Verwaltungsbehörden und Gerichten der vertragschließenden Teile den vollen Beweis für den Besitz der darin beurkundeten Staatsangehörigkeit.

Artikel 7

1. Zur Abgabe der Optionserklärung berechtigt sind Männer, unverheiratete Frauen, Witwen und geschiedene (bei der Option zugunsten Dänemarks auch separierte) Ehefrauen, die das 18. Lebensjahr vollendet haben.

2. Für elternlose Personen unter 18 Jahren wird die Optionserklärung von dem gesetzlichen Vertreter abgegeben.

3. Voraussetzung der Optionsberechtigung ist:

Für die Option zugunsten Dänemarks, daß die betreffenden Personen

a) die deutsche Reichsangehörigkeit besitzen,

b) in dem an Dänemark gefallenen Gebiete geboren sind,

c) nicht bereits gemäß Artikel 112 des Vertrags von Versailles durch ihren Wohnsitz in dem genannten Gebiete die dänische Staatsangehörigkeit erworben haben.

Für die Option zugunsten Deutschlands, daß diese Personen

am 15. Juni 1920 durch ihren Wohnsitz in dem genannten Gebiete gemäß Artikel 112 des Vertrags von Versailles die dänische Staatsangehörigkeit erworben hatten, jedoch vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 1, Abs. 4, dieses Abkommens.

4. Personen, die infolge Fahnenflucht durch Erklärungen deutscher Behörden die deutsche Reichsangehörigkeit verloren haben, im übrigen aber die Bedingungen des Artikels 112 oder 113 des Vertrags von Versailles erfüllen, sind in bezug auf den Erwerb der dänischen Staatsangehörigkeit nach denselben Regeln zu behandeln, als ob sie deutsche Reichsangehörige geblieben wären.

Artikel 8

1. Die Option des Mannes erstreckt sich auf die Ehefrau (bei der Option zugunsten Dänemarks jedoch nicht auf die tatsächlich vom Manne getrennt lebende Ehefrau) und die ehelichen Kinder unter 18 Jahren. Die Option der geschiedenen (bei Option zugunsten Dänemarks auch der separierten) Ehefrau erstreckt sich auf diejenigen ehelichen Kinder unter 18 Jahren, über die sie die elterliche Gewalt hat. Die Option der unehelichen Mutter erstreckt sich auf deren uneheliche Kinder unter 18 Jahren.

2. Elternlosen Personen unter 18 Jahren, für die ihre gesetzlichen Vertreter die Option ausgeübt haben, steht innerhalb der Optionsfrist ein Widerrufsrecht zu,

herende Parters Forvaltningsmyndigheder og Domstole afgive fuldt Bevis for Besiddelsen af den deri bevidnede Statsborgerret.

Artikel 7

1. Berettigede til at afgive Optionserklæring er Mænd, ugifte Kvinder, Enker og fraskilte (ved Option for Danmark ogsaa fraseparerede) Hustruer, som har fyldt deres 18de Aar.

2. For forældreløse Personer under 18 Aar afgives Optionserklæringen af deres lovlige Værge.

3. Forudsætningen for Retten til at optere er:

For Option for Danmark, at de paagældende Personer:

a) er i Besiddelse af tysk Statsborgerret,

b) er født i det til Danmark overdragne Omraade,

c) ikke allerede i Henhold til Versaillestraktatens Artikel 112 har erhvervet dansk Statsborgerret som Følge af deres Bopæl i det nævnte Omraade.

For Option for Tyskland, at de paagældende Personer:

den 15. Juni 1920 i Henhold til Versaillestraktatens Artikel 112 har erhvervet dansk Statsborgerret som Følge af deres Bopæl i det nævnte Omraade, dog med Forbehold af Bestemmelserne i denne Overenskomsts Artikel 1, 4de Stk.

4. Personer, som i Henhold til tyske Myndigheders Erklæringer har mistet deres tyske Statsborgerret som Følge af Faneflugt, men som i øvrigt opfylder Betingelserne i Versaillestraktatens Artikel 112 eller 113, skal med Hensyn til Erhvervelse af dansk Statsborgerret behandles efter de samme Regler, som om de var vedblevet at være tyske Statsborgere.

Artikel 8

1. Mandens Option omfatter ogsaa hans Hustru (ved Option for Danmark dog ikke, naar hun lever faktisk adskilt fra Manden) og Ægtebørn under 18 Aar. Option af en fraskilt (ved Option for Danmark ogsaa en fraseparet) Hustru omfatter de Ægtebørn unter 18 Aar, over hvilke hun har Forældremyndigheden. En ugift Moders Option omfatter hendes ægte Børn under 18 Aar.

2. Forældreløse Personer under 18 Aar, for hvilke deres lovlige Værger har udøvet Optionsretten, har indenfor Optionsfristens Udløb, en Tilbagekal-

wenn sie vor Ablauf der Frist das 18. Lebensjahr vollenden. Die Bestimmungen der Artikel 4 bis 6 dieses Abkommens finden entsprechende Anwendung.

Artikel 9

Personen die optiert haben, oder auf die sich die Optionserklärung einer anderen Person erstreckt, sind von dem Tage der Optionserklärung an bis zum Ablauf eines Jahres nach Abgabe der Optionserklärung von der Verpflichtung zum Militärdienste befreit.

Artikel 10

Personen, die nach Maßgabe dieses Abkommens die Staatsangehörigkeit in dem einen Staate erworben haben, werden in dem anderen Staate, unbeschadet der Bestimmungen über die Wohnsitzverlegung, nicht anders behandelt werden als andere Staatsangehörige des erstgenannten Staates.

Artikel 11

Die vertragschließenden Teile behalten sich vor, zwecks Vermeidung der Doppelbesteuerung von Optanten besondere Vereinbarungen zu treffen.

Artikel 12

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, einander auf diplomatischem Wege vierteljährlich, und zwar zum erstenmal drei Monate nach dem Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens, Verzeichnisse zu übermitteln sowohl über diejenigen Personen, welchen ihre Behörden die im Artikel 4 Abs. 1 dieses Abkommens erwähnten Ausweise erteilt haben, als auch über diejenigen Personen, welchen ihre Behörden gemäß Artikel 6 Staatsangehörigkeitsbescheinigungen ausgehändigt haben. Die Dänische Regierung wird ebenso der Deutschen Regierung Verzeichnisse derjenigen Personen übermitteln, denen nach Inkrafttreten dieses Abkommens gemäß dessen Artikel 1 Abs. 4 Staatsangehörigkeitsbescheinigungen ausgehändigt werden.

Artikel 13

1. Führt die Prüfung der Staatsangehörigkeit einer Person, die zugunsten eines der beiden vertragschließenden Teile optiert hat oder die zu dem im Artikel 1 Abs. 4 dieses Abkommens bezeichneten Personenkreise gehört, zu dem Ergebnis, daß diese Person weder in dem einen noch in dem anderen Staate von den zuständigen Behörden als staatsangehörig anerkannt wird, so kann jeder der vertragschließenden Teile verlangen, daß der Fall von einer gemischten Kommission geregelt wird, die sich aus je zwei Angehörigen der

delsesret, saafremt de fylder 18 Aar inden Fristens Udløb. Bestemmelserne i denne Overenskomsts Artikel 4—6 finder tilsvarende Anvendelse.

Artikel 9

Personer, der har opteret, eller der omfattes af en anden Persons Optionserklæring, er fra Dagen for Optionserklæringen indtil Udløbet af et Aar efter dennes Afgivelse fritaget for Forpligtelse til Militærtjeneste.

Artikel 10

Personer, som i Henhold til denne Overenskomst har erhvervet Statsborgerret i den ene Stat, skal i den anden Stat, bortset fra Bestemmelserne om Bopælsforlæggelsen, ikke behandles anderledes end andre Statsborgere af den førstnævnte Stat.

Artikel 11

De kontraherende Parter forbeholder sig at træffe særlige Aftaler til Undgaaelse af Dobbeltbeskatning af Optanter.

Artikel 12

De kontraherende Parter forpligter sig til ad diplomatisk Vej, hvert Kvartaar og første Gang tre Maaneder efter denne Overenskomsts Ikrafttræden, at tilstille hinanden Fortegnelser, saavel over de Personer, til hvem deres Myndigheder har meddelt de i denne Overenskomsts Artikel 4, 1st Stk., omtalte Beviser, som over de Personer, til hvem deres Myndigheder i Overensstemmelse med denne Overenskomsts Artikel 6 har meddelt Statsborgerbeviser. Den danske Regering vil ligeledes tilstille den tyske Regering Fortegnelse over de Personer, til hvem Statsborgerbeviser meddeles efter denne Overenskomsts Ikrafttræden i Overensstemmelse med dens Artikel 1, 4de Stk.

Artikel 13

1. Viser det sig, at en Person, som har opteret for en af de kontraherende Parter, eller som hører til den i denne Overenskomsts Artikel 1, 4de Stk. nævnte Kreds af Personer, hverken i den ene eller den anden Stat, ved Prøvelsen af hans Statsborgerforhold, af de kompetente Myndigheder anerkendes som Statsborger, kan enhver af de kontraherende Parter forlange, at Tilfældet skal ordnes af en blandet Kommission, der sammensættes af to Statsborgere fra hver af de kontraherende

vertragschließenden Teile zusammensetzt und je nach Bedarf an einem zu vereinbarenden Orte zusammentritt.

2. In allen Fällen, in denen sich die beiderseitigen Mitglieder der Kommission nicht einigen, entscheidet ein neutraler Schiedsrichter, um dessen Ernennung die Königlich Schwedische Regierung gebeten wird.

3. Die Bestimmungen des Abs. 1 und 2 dieses Artikels gelten zunächst auf fünf Jahre vom Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens ab und können von da ab mit einjähriger Frist gekündigt werden.

Parter, og som i paakommende Tilfælde træder sammen paa et Sted, hvorom nærmere Aftale i saa Fald træffes.

2. I alle Tilfælde, hvor de to Parters Medlemmer af Kommissionen ikke kan blive enige, træffes Afgørelsen af en neutral Voldgiftsdommer, som den kgl. svenske Regering anmodes om at udnævne.

3. Bestemmelserne i denne Artikels 1ste og 2det Stk. gælder foreløbig i fem Aar fra den Dag, da denne Overenskomst træder i Kraft, og kan derefter opsiges med et Aars Varsel.

Schlußprotokoll

1. Die vertragschließenden Teile sind darüber einverstanden, daß das Zirkular des Königlich Dänischen Ministeriums des Innern vom 31. März 1921 an die Amtmänner der Ämter Hadersleben, Apenrade, Sonderburg und Tondern der Auslegung des Wohnsitzbegriffs auf dänischer Seite zugrunde zu legen ist.

2. Die Frage der Staatsangehörigkeit solcher an sich optionsberechtigter, aber wegen Geisteskrankheit oder Geistesschwäche nicht optionsfähiger Personen, die unter öffentlicher oder privater Fürsorge stehen, ist von der für die Auseinandersetzung öffentlich-rechtlicher Verbände eingesetzten Kommission im Zusammenhange mit der Frage der Fürsorgepflicht zu regeln.

3. Die Dänische Regierung erklärt, daß nach der bereits bestehenden Praxis der zuständigen Behörden die optionsberechtigten Personen auf Antrag bis zum Ablauf der Optionsfrist vom Militärdienst zurückgestellt werden.

4. Es besteht darüber Einverständnis, daß die Frage, ob der geschiedenen bezw. separierten Ehefrau im einzelnen Falle die nach Artikel 8 Abs. 1 erforderte elterliche Gewalt zusteht, nach demjenigen Rechte zu beurteilen ist, das für den Optanten in dieser Beziehung bis zur Option galt.

Slutprotokol

1. De kontraherende Parter er indforstaaet med, at det kgl. danske Indenrigsministeriums Cirkulære af 31. Marts 1921 til Amtmændene over Haderslev, Aabenraa, Sønderborg og Tønder Amter fra dansk Side skal lægges til Grund for Fortolkningen af Bopælsbegrebet.

2. Spørgsmaalet om saadanne Personers Statsborgerforhold, der i og for sig er optionsberettigede, men paa Grund af Sindssyge eller Aandssvaghed ikke er i Stand til at optere, og som staar under offentlig eller privat Forsorg, skal i Forbindelse med Spørgsmaalet om Forsorgspligten ordnes af den Kommission, der er nedsat angaaende Opgørelsen af offentlig-retlige Korporationers Mellemværende.

3. Den danske Regering erklærer, at optionsberettigede Personer, i Overensstemmelse med de kompetente Myndigheders allerede bestaaende Praksis efter derom indgivet Andragende erholder Udsættelse med Militærtjenesten indtil Udløbet af Optionsfristen.

4. Der bestaar Enighed om, at Spørgsmaalet om, hvorvidt den ifølge Art. 8, 1. Stk. udkrævede Forældremagt i hvert enkelt Tilfælde tilkommer den fraskilte, henholdsvis fraseparerede Hustru, skal afgøres efter den Ret, som i denne Henseende gjaldt for Optanten indtil Optionen.

---

12. Abkommen

über die Fürsorge für die Militärrentenempfänger und Pensionäre.

A. Fürsorge für die Militärrentenempfänger (Militärversorgung).

Artikel 1

Dänemark übernimmt vom 15. Juni 1920 an eine ausreichende Fürsorge (Militärversorgung) für solche Militärrentenempfänger und deren Hinterbliebene, die gemäß Artikel 112 des Vertrags von Versailles dänische Staatsangehörige geworden sind. Der Begriff »Militärrentenempfänger« umfaßt auch diejenigen Personen, die noch nachträglich Versorgungsansprüche bei der Dänischen Regierung anmelden und bewilligt erhalten.

Artikel 2

Dänemark übernimmt die gleiche Fürsorge für diejenigen Personen, die gemäß Artikel 113 des Vertrags von Versailles für Dänemark optiert haben. Die deutsche Fürsorge erlischt von dem auf die Wohnsitzverlegung folgenden Monatsersten ab.

Artikel 3

Für Personen, die gemäß Artikel 113 des Vertrags von Versailles für Deutschland optieren, übernimmt Deutschland die Militärversorgung. Die dänische Fürsorge erlischt von dem auf die Wohnsitzverlegung folgenden Monatsersten ab.

Artikel 4

Die in Artikel 1 und 2 vorgesehene Fürsorge wird von Dänemark im Wege der Gesetzgebung geregelt.

Die von Deutschland gemäß Artikel 3 zu übernehmende Fürsorge (Militärversorgung) richtet sich nach den jeweils allgemein geltenden deutschen Gesetzen und Bestimmungen.

B. Pensionsfürsorge

Artikel 5

Dänemark übernimmt vom 15. Juni 1920 an die Pensionsfürsorge für die vor diesem Zeitpunkt mit Ruhegehalt entlassenen deutschen Reichsbeamten und preußischen Staatsbeamten, die gemäß Artikel 112 des Vertrags von Versailles dänische Staatsangehörige geworden sind. Zu den Vorgenannten gehören auch die Offiziere sowie die Beamten der Provinz Schleswig-Holstein.

12. Overenskomst

vedrørende Forsorgen for Krigsinvalider (Militærrentemodtagere) og Pensionister

A. Forsorgen for Krigsinvalider (Militärversorgung)

Artikel 1

Danmark overtager fra den 15. Juni 1920 at regne en fyldestgørende Forsorg (Militärversorgung) for saadanne Krigsinvalider og disses Efterladte, der i Medfør af Versaillestraktatens Artikel 112 er blevet danske Statsborgere. Begrebet »Krigsinvalider« omfatter ogsaa saadanne Personer, som senere hen overfor den danske Regering fremsætter og hos denne opnaar Anerkendelse af Krav paa Forsørgelse.

Artikel 2

Danmark overtager samme Forsorg for de Personer, der i Henhold til Versaillestraktatens Artikel 113 har opteret for Danmark. Den tyske Forsorg ophører fra og med den 1ste Dag i den efter Bopælsforlæggelsen følgende Maaned.

Artikel 3

For Personer, der i Henhold til Versaillestraktatens Artikel 113 opterer for Tyskland, overtager Tyskland Forsorgen (Militärversorgung). Den danske Forsorg ophører fra og med den 1ste Dag i den efter Bopælsforlæggelsen følgende Maaned.

Artikel 4

Den i Artiklerne 1 og 2 omhandlede Forsorg ordnes af Danmark ad Lovgivningsvejen.

Den Forsorg (Militärversorgung), Tyskland skal overtage i Henhold til Artikel 3, retter sig efter de til enhver Tid almindeligt gældende tyske Love og Bestemmelser.

B. Pensionsforsorgen

Artikel 5

Danmark overtager fra den 15. Juni 1920 at regne Pensionsforsorgen for de før dette Tidspunkt med Pension afskedigede tyske Rigstjenestemænd og preussiske Statstjenestemænd, der i Medfør af Versaillestraktatens Artikel 112 er blevet danske Statsborgere. Til disse Tjenestemænd henregnes ogsaa Officerer samt Provinsen Slesvig-Holstens Tjenestemænd.

Dänemark übernimmt ebenso die Hinterbliebenenfürsorge für diejenigen Witwen und Waisen, die am 15. Juni 1920 bezugsberechtigt waren, sofern sie gemäß Artikel 112 des Vertrags von Versailles die dänische Staatsangehörigkeit erworben haben, sowie für die Witwen und Waisen eines der unter Abs. 1 bezeichneten Beamten.

Artikel 6

Dänemark übernimmt die Pensionsfürsorge für solche Ruhegehaltsempfänger und Hinterbliebene der im Artikel 5 genannten Art, die gemäß Artikel 113 des Vertrags von Versailles für Dänemark optiert haben. Die Fürsorge tritt mit dem auf die Wohnsitzverlegung folgenden Monatsersten ein.

Artikel 7

Unter den Voraussetzungen der Artikel 5 oder 6 übernimmt Dänemark die Pensionsfürsorge für die vor dem 15. Juni 1920 mit Ruhegehalt entlassenen Geistlichen und Religionsdiener, Volksschullehrer und -lehrerinnen, Lehrer und Lehrerinnen an den öffentlichen mittleren Schulen, die an die Volksschullehrer-Ruhegehaltskassen angeschlossen waren, sowie für alle Lehrkräfte, die an kommunalen Schulen angestellt waren.

Unter denselben Voraussetzungen übernimmt Dänemark die Hinterbliebenenfürsorge für die Witwen und Waisen von Personen der im Abs. 1 genannten Art, sofern entweder die Witwen oder Waisen oder ihre Gatten oder Väter am 15. Juni 1920 bezugsberechtigt gewesen sind.

Artikel 8

Für Personen, die gemäß Artikel 113 des Vertrags von Versailles für Deutschland optieren, übernimmt Deutschland die Zahlung der Ruhegehälter und Hinterbliebenenbezüge nach den jeweils allgemein geltenden deutschen Gesetzen und Bestimmungen von dem auf die Wohnsitzverlegung nach Deutschland folgenden Monatsersten ab. Mit diesem Zeitpunkt erlischt die dänische Fürsorge.

Artikel 9

Deutschland verbleibt die Zahlung der Ruhegehälter und Hinterbliebenenbezüge von Personen, für welche Dänemark gemäß Abschnitt B die Fürsorge nicht zu übernehmen hat. Deutschland übernimmt die Ruhegehälter und Hinterbliebenenbezüge der kommunalen Lehrkräfte, ihrer Witwen und Waisen, soweit die Fürsorge für sie nach diesem Abkommen nicht Dänemark obliegt.

Danmark overtager ligeledes Forsorgen for de Enker og forældreløse Børn, der havde Krav paa at erholde udbetalt Pension den 15. Juni 1920, saafremt de i Medfør af Versaillestraktatens Artikel 112 har erhvervet dansk Statsborgerret, saavel som for de i 1ste Stk. nævnte Tjenestemænds Enker og efterladte Børn.

Artikel 6

Danmark overtager Pensionsforsorgen for de Pensionister og Efterladte af den i Artikel 5 nævnte Art, som i Henhold til Versaillestraktatens Artikel 113 har opteret for Danmark. Forsorgen indtræder fra og med den 1ste Dag in den efter Bopælsforlæggelsen følgende Maaned.

Artikel 7

Saafremt de i Artikel 5 eller 6 nævnte Forudsætninger er til Stede, overtager Danmark Pensionsforsorgen for de før den 15. Juni 1920 med Pension afskedigede Præster og andre kirkelige Tjenestemænd (Religionsdiener), Folkeskolelærere og -Lærerinder, Lærere og Lærerinder ved de offentlige Mellemskoler, der var Medlemmer af Folkeskolelærerpensionskasserne, samt for alle Lærere, der var ansat ved kommunale Skoler.

Under samme Forudsætning overtager Danmark Forsorgen for Enker og Børn efter Personer af den i 1ste Stk. nævnte Art, saafremt enten Enkerne eller Børnene eller deres Ægtefæller, henholdsvis deres Fædre havde Krav paa at erholde udbetalt Pension den 15. Juni 1920.

Artikel 8

For Personer, der i Henhold til Versaillestraktatens Artikel 113 opterer for Tyskland overtager Tyskland Udredelsen af Pensioner og Beløb til Efterladte i Overensstemmelse med de til enhver Tid almindeligt gældende tyske Love og Bestemmelser fra og med den 1ste Dag in den efter Bopælsforlæggelsen til Tyskland følgende Maaned. Fra og med dette Tidspunkt ophører den danske Forsorg.

Artikel 9

Forpligtelsen til Udredelse af Beløb til Pensionister og Efterladte, for hvilke Danmark ikke skal overtage Forsorgen i Medfør af Afsnit B, forbliver hos Tyskland. Tyskland overtager Forpligtelsen til Udbetaling af Pensioner til de kommunale Lærere samt deres Enker og efterladte Børn, forsaavidt Forsorgen for dem ikke ifølge denne Overenskomst paahviler Danmark.

Artikel 10

Für die Höhe der Ruhegehälter und Hinterbliebenen bezüge, deren Zahlung der Dänischen Regierung gemäß Artikel 5 bis 7 obliegt, sind die in Deutschland am 1. August 1914 geltenden gesetzlichen Vorschriften über die Berechnung von Besoldungen und Ruhegehältern und die hierzu bis zum 1. August 1914 ergangenen Verordnungen und Verwaltungsbestimmungen maßgebend. Die sich hieraus in Mark ergebenden Beträge werden im Verhältnis 9 : 8 in dänische Kronen umgerechnet. Dazu treten die Teuerungs- und Konjunkturzulagen, die jeweils den dänischen Pensionsberechtigten gleichen Pensionsbetrags dänischerseits gezahlt werden.

Die Vorschrift des Abs. 1 findet hinsichtlich der Gewährung der Bezüge in Kronen auf Optanten, für die Dänemark nach Artikel 6 Ruhegehälter und Hinterbliebenenbezüge zu zahlen hat, nur insoweit Anwendung, als diese bezw. ihre Gatten oder Väter in dem abgetretenen Gebiet ein Amt bekleidet haben. Anderen Optanten sind durch Dänemark die Versorgungsbezüge nur in Mark nach den jeweils geltenden deutschen Bestimmungen zu zahlen.

Von den im Artikel 5 und 7 bezeichneten Bezugsberechtigten erhalten diejenigen, die nur unter Berücksichtigung des Artikels 1 Abs. 4 des Optionsabkommens die dänische Staatsangehörigkeit besitzen, dänischerseits die Versorgungsgebührnisse ebenfalls nur in Mark nach den jeweiligen deutschen Bestimmungen.

Artikel 11

Die Ruhegehälter und Hinterbliebenenbezüge der mittelbaren Staatsbeamten werden ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit und den Wohnsitz von denjenigen Gemeinden, Gemeindeverbänden und sonstigen öffentlich-rechtlichen Körperschaften weitergezahlt, denen die Zahlung dieser Bezüge am 15. Juni 1920 obgelegen hat.

Soweit derartige Verbände durch die Grenzziehung geteilt worden sind, erfolgt die Auseinandersetzung über die Pensionslast — sofern nicht bei der Teilung mit bindender Kraft eine andere Regelung getroffen wird — dergestalt, daß die deutsch gebliebenen Versorgungsberechtigten dem deutschen Teil, die dänisch gewordenen dem dänischen Teil zur Last fallen. Im Falle der Option geht die Pensionsfürsorge von dem auf die Wohnsitzverlegung folgenden Monatsersten ab auf den Gemeindeteil über, der demjenigen Lande zugefallen ist, zu dessen Gunsten die Option stattgefunden hat.

Die Bezüge der vorstehend genannten Beamten, die die dänische Staatsangehörigkeit besitzen oder erwerben, werden vom 1. April 1922 an nach den gleichen Grund-

Artikel 10

Afgørende for Størrelsen af de Pensioner, hvis Udbetaling paahviler den danske Regering i Medfør af Artiklerne 5—7, er de i Tyskland den 1. August 1914 gældende Lovforskrifter vedrørende Beregning af Lønninger og Pensionsbeløb og de til disse sig sluttende, forinden den 1. August 1914 udstedte Forordninger og Forvaltningsbestemmelser. De paa dette Grundlag beregnede Markbeløb omregnes til danske Kroner efter Forholdet 9 : 8. Dertil kommer de Dyrtids- og Konjunkturtillæg, der til enhver Tid i Danmark udbetales danske Pensionsberettigede med tilsvarende Pensionsbeløb.

Med Hensyn til Udredelsen af Kronebeløb til Optanter, for hvilke Danmark ifølge Artikel 6 vil have at udbetale Pensionsbeløb finder Forskriften i 1ste Stk. kun Anvendelse, naar de paagældende Personer, henholdsvis deres Ægtefæller eller Fædre har beklædt et Embede i det afstaaede Omraade. Til andre Optanter vil Danmark kun have at udbetale Pensionsbeløbene i Mark efter de til enhver Tid gældende tyske Bestemmelser.

Af de i Artiklerne 5 og 7 nævnte Pensionister erholder de, der kun ved at have iagttaget Bestemmelsen i Artikel 1, 4de Stk. i Optionsoverenskomsten er i Besiddelse af dansk Statsborgerret, ligeledes kun Pensionsbeløbene fra dansk Side i Mark efter de til enhver Tid gældende tyske Bestemmelser.

Artikel 11

Pensionerne til »middelbare Stats-Tjenestemænd« (mittelbare Staatsbeamte) skal uden Hensyn til de paagældendes Statsborgerforhold og Bopæl fremdeles betales af de Kommuner, Kommuneforbund og andre offentlig-retlige Korporationer, hvem Udredelse af disse Ydelser har paahvilet den 15. Juni 1920.

Saafremt Korporationer af denne Art er blevet delt ved Grænsefastsættelsen, vil Fordelingen af Pensionsbyrden — hvis der ikke ved Delingen med bindende Virkning er blevet truffet en anden Ordning — være at ordne saaledes, at de Pensionsberettigede, der er blevet danske Statsborgere, skal falde den danske Del, de, der er forblevet tyske, den tyske Del til Byrde. I Tilfælde af Option overgaar Pensionsforsorgen fra og med den 1ste Dag i den efter Bopælsforlæggelsen følgende Maaned til den Del, der er tilfaldet det Land, til Fordel for hvilket Optionen har fundet Sted.

Ydelserne til de af de forannævnte Tjenestemænd, der besidder eller erhverver dansk Statsborgerret, skal fra den 1. April 1922 at regne ud-

sätzen errechnet, wie sie im Artikel 10 festgelegt sind, sofern die Zahlung dieser Bezüge dänischen Gemeinden obliegt und die Bezugsberechtigten ihren Wohnsitz in Dänemark haben. Im übrigen sind die Gemeinden nur zur Zahlung von Markpensionen verpflichtet.

Die Erfüllung dieser Verpflichtungen durch die Gemeinden, Gemeindeverbände und sonstigen öffentlichrechtlichen Körperschaften wird die Dänische Regierung ihrerseits sicherstellen.

Artikel 12

Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten nicht für Bezugsberechtigte, die bei Inkrafttreten des Abkommens Pensionsbeträge von Dänemark nicht bezogen haben und auch innerhalb eines Zeitraumes von sechs Monaten nach Inkrafttreten desselben ein Pensionsgesuch an eine dänische Behörde nicht gerichtet haben. Der Lauf der Frist ist zugunsten derjenigen Personen gehemmt, die durch unabwendbare Ereignisse (vis major) an der Geltendmachung ihrer Pensionsansprüche verhindert worden sind.

Die Dänische Regierung behält sich vor, ob und wie sie gegebenenfalls die Pensionsfürsorge solcher Personen regeln will, die ihre Pensionsansprüche nicht rechtzeitig angemeldet haben.

C. Allgemeine Bestimmungen

Artikel 13

Die Durchführung und Ausübung der in diesem Abkommen enthaltenen Grundsätze über die von Dänemark zu zahlenden Militärrenten, Ruhegehalts- und Hinterbliebenenbezüge, einschließlich der Entscheidung über die Tatsache der Kriegs- oder Dienstbeschädigung bleibt der Dänischen Regierung vorbehalten. Dabei kann auch — abgesehen von den im Artikel 11 behandelten Pensionsansprüchen — der in Dänemark allgemein geltende Grundsatz angewendet werden, daß die Auszahlung an solche Personen wegfällt, welche ohne Zustimmung der zuständigen Behörde ihren Aufenthalt außerhalb Dänemarks haben.

Für die Entscheidung über Streitfragen aus Abs. 1 sind ausschließlich die zuständigen Gerichte maßgebend.

Artikel 14

In allen denjenigen Fällen, wo für besondere Klassen der hier behandelten Beamten oder deren Hinterbliebenen besondere Ruhegehaltskassen bestehen, verpflichtet sich Deutschland, an Dänemark einen verhältnismäßigen Anteil desjenigen Vermögens auszuzahlen, das diesen Kassen gehört.

regnes efter de Grundsætninger, der er fastslaaet i Artikel 10, saafremt Betalingen af disse Ydelser paahviler danske Kommuner og de Berettigede har deres Bopæl i Danmark. Iøvrigt er Kommunerne kun forpligtet til Udbetaling af Markpensioner.

Den danske Regering vil træffe Foranstaltninger, der sikrer, at Kommunerne, Kommuneforbundene og de øvrige offentlig-retlige Korporationer opfylder disse Forpligtelser.

Artikel 12

Bestemmelserne i denne Overenskomst gælder ikke for Pensionsberettigede, som ved Overenskomstens Ikrafttræden ikke har oppebaaret Pensionsbeløb fra Danmark og ej heller indenfor et Tidsrum af seks Maaneder efter dens Ikrafttræden har fremsat Pensionsandragende overfor en dansk Myndighed. Udløbet af denne Frist skal dog ikke komme de Personer til Skade, der som Følge af uafvendelige Begivenheder (vis major) har været forhindret i at gøre deres Pensionskrav gældende.

Den danske Regering forbeholder sig, hvorvidt og hvorledes den i givet Tilfælde vil ordne Pensionsforsorgen for Personer, der ikke rettidigt har anmeldt deres Pensionskrav.

C. Almindelige Bestemmelser.

Artikel 13

Gennemførelsen og Udøvelsen af de i denne Overenskomst indeholdte Grundsætninger vedrørende de Militærrenter og Pensioner, der skal udbetales af Danmark, herunder Afgørelsen af, hvorvidt der foreligger Krigs- eller Tjenestebeskadigelse, forbeholdes den danske Regering. Derved kan ogsaa — bortset fra de i Artikel 11 omhandlede Tilfælde — den i Danmark almindeligt gældende Grundsætning, at Udbetaling bortfalder, naar de paagældende uden Samtykke fra de kompetente Myndigheder tager Ophold udenfor Danmark, bringes til Anvendelse.

Stridsspørgsmaal, der maatte opstaa vedrørende Bestemmelsen i 1ste Stk., henhører udelukkende under de kompetente Domstoles Afgørelse.

Artikel 14

I alle Tilfælde, hvor der for særlige Klasser af de heromhandlede Tjenestemænd eller deres Efterladte bestaar særlige Pensionskasser, forpligter Tyskland sig til at udbetale til Danmark en forholdsmæssig Andel af den Formue, der tilhører de paagældende Kasser.

Vorstehende Bestimmung findet auf die Ruhegehaltskassen der evangelischen Kirche keine Anwendung.

Artikel 15

Deutschland und Dänemark sagen sich ihren gegenseitigen Beistand zur vorschußweisen Anweisung der Militärrenten, Ruhegehälter und Hinterbliebenenbezüge zu, deren Entrichtung dem anderen Staate obliegt. Die Abrechnung erfolgt drei Monate nach Schluß des Rechnungsjahrs.

Die Abrechnung über die in der Übergangszeit von dem einen Staate für den anderen verauslagten Beträge hat tunlichst binnen drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens zu erfolgen.

Artikel 16

Deutschland verpflichtet sich, den dänischen Behörden jederzeit alle notwendigen Aufklärungen und Akten mitzuteilen.

Foranstaaende Bestemmelse finder dog ikke Anvendelse paa den evangeliske Kirkes Pensionskasser.

Artikel 15

Danmark og Tyskland tilsiger gensidigt hinanden Bistand med forskudsvis Anvisning af Militærrenter og Pensioner, hvis Udredelse paahviler den anden Stat. Afregning finder Sted tre Maaneder efter Regnskabsaarets Slutning.

Afregningen af de i Overgangstiden af den ene Stat for den anden udlagte Beløb skal saavidt muligt finde Sted inden tre Maaneder efter denne Overenskomsts Ikrafttræden.

Artikel 16

Tyskland forpligter sig til, til enhver Tid at meddele de danske Myndigheder alle nødvendige Oplysninger og Aktstykker.

Schlußprotokoll

Zwischen den beiden Regierungen besteht Einverständnis über nachstehende Punkte:

1. Zu Artikel 1: Unter die Militärversorgung fallen nicht die Ehrenzulagen für Inhaber des Eisernen Kreuzes 1870/71, Veteranenbeihilfen aus Kriegen vor 1914 und Unterstützungen aus dem früheren Allerhöchsten Dispositionsfonds.

2. Zu Artikel 11: Zur Feststellung des Begriffs »mittelbare Staatsbeamte« im Sinne dieses Artikels ist der dänischen Regierung eine Liste der Stellen in dem an Dänemark gefallenen Gebiet überreicht worden, deren Inhaber, sofern ein öffentlich-rechtliches Dienstverhältnis vorliegt, als mittelbare Staatsbeamte anzusehen sind.

3. Zu Artikel 11: Die Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht für die ehemaligen kommissarischen Amtsvorsteher.

4. Zu Artikel 14: Die Teilung der in diesem Artikel erwähnten Ruhegehaltskassen usw. wird durch beiderseitige Kommissare vorbereitet.

5. Zu Artikel 14 Abs. 2: Für die Übernahme der Pensionen der Geistlichen, ihrer Witwen

Slutprotokol

Mellem de to Regeringer bestaar Enighed om følgende Punkter:

1. *Til Artikel 1:* Under Begrebet »Militärversorgung« henregnes ikke Hædersgaver til Indehavere af Jernkorset fra 1870—71, Veterangaver fra Krige før 1914 eller Understøttelser af det forhenværende Allerhøjeste Dispositionsfond.

2. *Til Artikel 11:* For at fastslaa Begrebet »mittelbare Staatsbeamte«, saaledes som dette skal forstaas i denne Artikel, er der blevet overleveret den danske Regering en Liste over de Stillinger indenfor det Danmark tilfaldne Område, hvis Indehavere, saafremt der foreligger et offentlig-retligt Tjenesteforhold, er at betragte som »mittelbare Staatsbeamte«.

3. *Til Artikel 11:* Bestemmelserne i denne Artikel gælder ikke for de forhenværende kommissariske Amtsforstandere.

4. *Til Artikel 14:* Delingen af de i denne Artikel omhandlede Pensionskasser m. v. vil være at forberede af dertil af hver af Parterne udnævnte Kommissærer.

5. *Til Artikel 14, 2det Stk.:* For Danmarks Overtagelse af Pensionsforsorgen for Præster samt deres

und Waisen durch Dänemark zahlt Deutschland an Dänemark eine Summe von 350 000 Mark.

6. Zu Artikel 15: Bei der Feststellung des Vermögens und der Verpflichtungen der Provinz Schleswig-Holstein bleiben die Pensionslasten außer Betracht.

Enker og efterladte Børn betaler Tyskland til Danmark et Beløb af 350 000 Mark.

6. *Til Artikel 15:* Ved Fastsættelsen af Provinsen Slesvig-Holstens Formue og Forpligtelser bortses der fra Pensionsbyrden.

---

13. Abkommen

zur Regelung steuerrechtlicher Fragen

Artikel 1

Die von dänischen Behörden in Nordschleswig vereinnahmten Steuern des Deutschen Reichs oder des Preußischen Staates, auf die der Anspruch nach deutschen Reichsgesetzen oder preußischen Staatsgesetzen vor dem 15. Juni 1920 entstanden ist, werden spätestens drei Monate nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens der Deutschen Regierung bar erstattet.

Artikel 2

Die Dänische Regierung wird auf die Einziehung der Steuern hinwirken, die von Steuerpflichtigen in dem an Dänemark gefallenen Gebiete noch geschuldet werden, soweit sie auf Grund der nachstehenden Gesetze vor dem 15. Juni 1920, falls der Veranlagung bedürftig, veranlagt und fällig, im übrigen fällig geworden sind:

I. Reichsgesetze

1. Zuwachssteuergesetz vom 14. Februar 1911 (Reichsgesetzbl. S. 33),
2. Gesetz über einen einmaligen außerordentlichen Wehrbeitrag vom 3. Juli 1913 (Reichsgesetzbl. S. 505),
3. Besitzsteuergesetz vom 3. Juli 1913 (Reichsgesetzbl. S. 524),
4. Kriegssteuergesetz vom 21. Juni 1916 (Reichsgesetzbl. S 561), mit dem Gesetze zur Ergänzung des Kriegssteuergesetzes vom 17. Dezember 1916 (Reichsgesetzbl. S. 1407) und dem Gesetz über die Erhebung eines Zuschlags zur Kriegssteuer vom 9. April 1917 (Reichsgesetzbl. S. 349),
5. Gesetz über eine außerordentliche Kriegsabgabe für das Rechnungsjahr 1918 vom 26. Juli 1918 (Reichsgesetzbl. S. 964),
6. Umsatzsteuergesetz vom 26. Juli 1918 (Reichsgesetzbl. S. 775),
7. Grunderwerbssteuergetz vom 12. September 1919 (Reichsgesetzbl. S. 1617),

13. Overenskomst

til Ordning af skatteretlige Spørgsmaal

Artikel 1

De af danske Myndigheder i Nordslesvig oppebaarne Skatter til det tyske Rige eller den preussiske Stat, paa hvilke der før den 15. Juni 1920 er opstaaet Krav ifølge tyske Rigslove eller preussiske Statslove, skal senest tre Maaneder efter denne Overenskomsts Ikrafttræden udbetales kontant til den tyske Regering.

Artikel 2

Den danske Regering vil virke for Opkrævning af Skatter, der endnu skyldes af Skatteydere i det Danmark tilfaldne Omraade, forsaavidt saadanne Restancer før den 15. Juni 1920 har været forfaldne, resp. paalignede og forfaldne, i Henhold til nedennævnte Love:

I. Rigslove

1. »Zuwachssteuergesetz« af 14. Februar 1911 (»Reichsgesetzblatt«, Side 33),
2. »Gesetz über einen einmaligen außerordentlichen Wehrbeitrag« af 3. Juli 1913 (»Reichsgesetzblatt«, Side 505),
3. »Besitzsteuergesetz« af 3. Juli 1913 (»Reichsgesetzblatt«, Side 524),
4. »Kriegssteuergesetz« af 21. Juni 1916 (»Reichsgesetzblatt«, Side 561), med »Gesetz zur Ergänzung des Kriegssteuergesetzes« af 17. December 1916 »Reichsgesetzblatt«, Side 1407) og »Gesetz über die Erhebung eines Zuschlages zur Kriegssteuer« af 9. April 1917 (»Reichsgesetzblatt«, Side 349),
5. »Gesetz über eine außerordentliche Kriegsabgabe für das Rechnungsjahr 1918« af 26. Juli 1918 (»Reichsgesetzblatt«, Side 964),
6. »Umsatzsteuergesetz« af 26. Juli 1918 (»Reichsgesetzblatt«, Side 775),
7. »Grunderwerbssteuergesetz« af 12. September 1919 (»Reichsgesetzblatt», Side 1617),

8. Reichserbschaftssteuergesetz vom 3. Juni 1906 (Reichsgesetzbl. S. 654) und Reichserbschaftssteuergesetz vom 10. September 1919 (Reichsgesetzbl. S. 1543),
9. das Reichsstempelgesetz,
10. Zoll- und Verbrauchsabgabengesetze.

II. Die preußischen Gesetze über Einkommen- und Ergänzungssteuer sowie über die Erbschafts- und Stempelsteuern.

Die Beträge, die von der Dänischen Regierung gemäß Abs. 1 eingehoben werden, stehen Deutschland zu und werden der Deutschen Regierung unverzüglich überwiesen werden.

Innerhalb dreier Monate nach Inkrafttreten dieses Abkommens werden auf Verlangen der Deutschen Regierung unter Mitwirkung der zuständigen Dienststellen beider vertragschließender Teile Verzeichnisse über Art und Höhe der nach Abs. 1 einzuziehenden Steuern aufgestellt werden, die neben den Steuerbeträgen und ihren Fälligkeitsterminen die Angabe des Namens und des Wohnsitzes der Steuerschuldner enthalten.

Artikel 3

Die Dänische Regierung entscheidet allein, in welchem Verfahren die Steuern gemäß Artikel 2 erhoben werden und welche Beträge als unbeitreibbar anzusehen sind.

Die Bestimmungen des Abs. 1 stehen einer Vollstreckung in Vermögen, das sich außerhalb Dänemarks befindet, nicht entgegen.

Artikel 4

Die Deutsche Regierung wird darauf hinwirken, daß bei Personen, die ihren Wohnsitz von dem an Dänemark gefallenen Gebiet nach Deutschland verlegt haben, die von dänischen Behörden veranlagten und vor der Abwanderung fälligen dänischen Steuern des Jahres 1920—21 eingehoben werden, soweit sie auf die Zeit bis zum Beginn des Monats, in dem die Abwanderung erfolgt ist, entfallen und noch nicht bezahlt sind. Die Beträge, die gemäß Satz 1 eingehoben werden, stehen Dänemark zu und werden der Dänischen Regierung unverzüglich überwiesen werden.

8. »Reichserbschaftssteuergesetz« af 3. Juni 1906 (»Reichsgesetzblatt«, Side 654), og »Reichserbschaftssteuergesetz« af 10. September 1919 (»Reichsgesetzblatt«, Side 1543),
9. »Das Reichsstempelgesetz«,
10. Told- og Forbrugsafgiftslove.

II. De preussiske Love om »Einkommen- und Ergänzungssteuer« samt om Arve- og Stempelafgifter.

De Beløb, der opkræves af den danske Regering i Henhold til denne Artikels 1ste Stk., tilkommer Tyskland og skal uopholdelig overvises til den tyske Regering.

Inden Udløbet af tre Maaneder efter denne Overenskomsts Ikrafttræden skal der, saafremt det maatte blive forlangt af den tyske Regering, ved Samarbejde mellem de to kontraherende Parters kompetente Myndigheder udarbejdes Fortegnelser over Arten og Størrelsen af de Skatter, der vil være at opkræve i Henhold til denne Artikels 1ste Stk. Disse Fortegnelser skal foruden Oplysning om Skattebeløbene og disses Forfaldstid tillige indeholde Oplysning om Skatteydernes Navn og Bopæl.

Artikel 3

Den danske Regering afgør selvstændigt, hvorledes der skal forholdes med Hensyn til Opkrævningen i Henhold til Artikel 2, samt hvilke Beløb der vil være at betragte, som uerholdelige.

Bestemmelserne i denne Artikels 1ste Stk. skal dog ikke være til Hinder for, at der søges Fyldestgørelse i Formue, som befinder sig udenfor Danmark.

Artikel 4

Den tyske Regering vil, forsaavidt angaar Personer, der har forlagt deres Bopæl fra det Danmark tilfaldne Omraade til Tyskland, virke for Opkrævning af de af danske Myndigheder paaligne og før de paagældendes Bortflytning forfaldne danske Skatter for Aaret 1920—21, forsaavidt de vedrører Tiden indtil Begyndelsen af den Maaned, i hvilken Bortflytningen har fundet Sted, og endnu ikke er betalt. De Beløb, der opkræves i Overensstemmelse med 1ste Punktum, tilkommer Danmark og skal uopholdelig overvises til den danske Regering.

Innerhalb dreier Monate nach Inkrafttreten dieses Abkommens werden auf Verlangen der Dänischen Regierung unter Mitwirkung der zuständigen Dienststellen der beiden vertragschließenden Teile Verzeichnisse über Art und Höhe der gemäß Abs. 1 einzuziehenden Steuern aufgestellt werden, die neben den Steuerbeträgen und ihren Fälligkeitsterminen die Angabe des Namens, des Wohnsitzes und des Zeitpunktes der Abwanderung der Steuerschuldner enthalten.

Artikel 5

Die Deutsche Regierung entscheidet allein, in welchem Verfahren die Steuern gemäß Artikel 4 erhoben werden und welche Beträge als unbeitreibbar anzusehen sind.

Die Bestimmungen des Abs. 1 stehen einer Vollstreckung in Vermögen, das sich außerhalb Deutschlands befindet, nicht entgegen.

Artikel 6

Im Hinblick auf die Vereinbarungen, die zwischen Deutschland und Dänemark wegen des an Dänemark gefallenen Gebiets über die finanzielle Auseinandersetzung im übrigen getroffen worden sind, besteht zwischen den vertragschließenden Teilen Einverständnis darüber, daß die für Deutschland bis zum 15. Juni 1920 entstandenen, aber nicht veranlagten Steueransprüche auf Grund

1. des Gesetzes über eine außerordentliche Kriegsabgabe für das Rechnungsjahr 1919 vom 10. September 1919 (Reichsgesetzbl. S. 1567),
2. des Gesetzes über eine Kriegsabgabe vom Vermögenszuwachse vom 10. September 1919 (Reichsgesetzbl. S. 1579),
3. des Umsatzsteuergesetzes vom 24. Dezember 1919 (Reichsgesetzbl. S. 2157),
4. des Gesetzes über das Reichsnotopfer vom 31. Dezember 1919 (Reichsgesetzbl. S. 2189),
5. des Einkommensteuergesetzes vom $\frac{\text{29. März 1920 (Reichsgesetzbl. S. 359)}}{\text{24. März 1921 (Reichsgesetzbl. S. 313)}}$

gegenüber den Personen nicht geltend gemacht werden sollen, die gemäß Artikel 112 Abs. 1 des Vertrags von Versailles die dänische Staatsangehörigkeit erlangt haben.

Inden Udløbet af tre Maaneder efter denne Overenskomsts Ikrafttræden skal der, saafremt det maatte blive forlangt af den danske Regering, ved Samarbejde mellem de to kontraherende Parters kompetente Myndigheder udarbejdes Fortegnelser over Arten og Størrelsen af de Skatter, der vil være at opkræve i Henhold til denne Artikels 1ste Stk. Disse Fortegnelser skal foruden Oplysning om Skattebeløbene og disses Forfaldstid tillige indeholde Oplysning om Skatteydernes Navn og Bopæl samt Tidspunktet for Bortflytningen.

Artikel 5

Den tyske Regering afgør selvstændigt, hvorledes der skal forholdes med Hensyn til Opkrævningen i Henhold til Artikel 4, samt hvilke Beløb der vil være at betragte som uerholdelige.

Bestemmelserne i denne Artikels 1ste Stk. skal dog ikke være til Hinder for, at der søges Fyldestgørelse i Formue, som befinder sig udenfor Tyskland.

Artikel 6

Under Hensyn til de Aftaler, som iøvrigt er blevet truffet mellem Danmark og Tyskland om Ordningen af finansielle Mellemværender vedrørende det Danmark tilfaldne Omraade, er de kontraherende Parter enige om, at de til Fordel for Tyskland forinden den 15. Juni 1920 opstaaede, men ikke paalignede Skattefordringer paa Grundlag af

1. »Gesetz über eine außerordentliche Kriegsabgabe für das Rechnungsjahr 1919« af 10. September 1919 (»Reichsgesetzblatt« Side 1567),
2. »Gesetz über eine Kriegsabgabe vom Vermögenszuwachse« af 10. September 1919 (»Reichsgesetzblatt« Side 1579),
3. »Umsatzsteuergesetz« af 24. December 1919 »Reichsgesetzblatt« Side 2157),
4. »Gesetz über das Reichsnotopfer« af 31. December 1919 (»Reichsgesetzblatt« Side 2189),
5. »Einkommensteuergesetz« af 29. Marts 1920 (»Reichsgesetzblatt« Side 359) og af 24. Marts 1921 (»Reichsgesetzblatt« Side 313),

ikke skal gøres gældende overfor de Personer, der i Medfør af Versaillestraktatens Art. 112, 1ste Stk., har erhvervet dansk Statsborgerret.

Artikel 7

Die Bestimmung des Artikels 6 findet keine Anwendung, soweit die Besteuerung nach den daselbst bezeichneten Gesetzen ohne Rücksicht auf Staatsangehörigkeit, Wohnsitz oder Aufenthalt erfolgt. Sie findet ferner keine Anwendung:

a. bei den im Artikel 6 unter 1, 2 und 4 bezeichneten Gesetzen, soweit die Steuerpflichtigen an den für diese Gesetze maßgebenden Stichtagen außerhalb des an Dänemark gefallenen Gebiets in Deutschland einen Wohnsitz oder dauernden Aufenthalt gehabt haben,

b. bei dem im Artikel 6 unter Nr. 3 bezeichneten Gesetze, soweit entgeltliche Lieferungen oder sonstige Leistungen von den Steuerpflichtigen außerhalb des an Dänemark gefallenen Gebiets in Deutschland ausgeführt worden sind und der Besteuerung nach dem Umsatzsteuergesetz unterliegen,

c. bei dem im Artikel 6 unter Nr. 5 bezeichneten Gesetze, wenn die Steuerpflichtigen außerhalb des an Dänemark gefallenen Gebiets in Deutschland einen Wohnsitz oder des Erwerbes wegen oder länger als sechs Monate ihren gewöhnlichen Aufenthalt gehabt haben.

Artikel 8

Personen, die in Ausübung des Optionsrechts die Staatsangehörigkeit eines der beiden vertragschließenden Teile erworben haben und ihren Wohnsitz in das Land verlegen oder verlegt haben, für das sie optiert haben, sind von allen laufenden Steuern vom Einkommen und Vermögen mit dem Ablauf des Monats freizustellen, in welchem die Abwanderung erfolgt ist.

Die Bestimmung des Abs. 1 findet keine Anwendung, soweit die Besteuerung ohne Rücksicht auf Staatsangehörigkeit, Wohnsitz oder Aufenthalt erfolgt, sowie ferner nicht, sofern der Steuerpflichtige außerhalb des an Dänemark gefallenen Gebiets in Deutschland des Erwerbes wegen oder länger als sechs Monate seinen gewöhnlichen Aufenthalt gehabt hat oder hat.

Artikel 9

Den vertragschließenden Teilen stehen wegen der in diesem Abkommen behandelten Steueransprüche gegen-

Artikel 7

Bestemmelsen i Art. 6 finder ikke Anvendelse, saafremt Beskatning efter de dér nævnte Love finder Sted uden Hensyn til Statsborgerforhold, Bopæl eller Ophold. Bestemmelsen finder endvidere ikke Anvendelse:

a. forsaavidt angaar de i Art. 6 under Nr. 1, 2 og 4 nævnte Love: saafremt de Skattepligtige paa de Dage, der ifølge de paagældende Love er afgørende for Skattepligtens Opstaaen, har haft Bopæl eller varigt Ophold i Tyskland udenfor det Danmark tilfaldne Omraade;

b. forsaavidt angaar den i Art. 6 under Nr. 3 nævnte Lov: saafremt der i Tyskland udenfor det Danmark tilfaldne Omraade af de Skattepligtige er blevet effektueret Leveringer mod Pengevederlag eller andre Ydelser og saadanne Leveringer m. v. er underkastet Beskatning efter »Umsatzsteuergesetz«;

c. forsaavidt angaar den i Art. 6 under Nr. 5 nævnte Lov: dersom de Skattepligtige har haft Bopæl eller sædvanligt Ophold paa Grund af Erhvervsvirksomhed eller sædvanligt Ophold udover seks Maaneder i Tyskland udenfor det Danmark tilfaldne Omraade.

Artikel 8

Personer, der som Følge af Udøvelse af Optionsretten har erhvervet Statsborgerret i en af de to kontraherende Stater og forlægger eller har forlagt deres Bopæl til det Land, for hvilket de har opteret, vil være at fritage for alle løbende Skatter af Indtægt og Formue fra og med Udløbet af den Maaned, i hvilken Bortflytningen har fundet Sted.

Bestemmelsen i denne Artikels 1ste Stk. finder ikke Anvendelse, forsaavidt Beskatningen finder Sted uden Hensyn til Statsborgerforhold, Bopæl eller Ophold, og ej heller, saafremt den Skattepligtige har haft eller har sædvanligt Ophold paa Grund af Erhvervsvirksomhed eller sædvanligt Ophold udover seks Maaneder i Tyskland udenfor det Danmark tilfaldne Omraade.

Artikel 9

Med Hensyn til de i denne Overenskomst omhandlede Skattekrav kan ingen af de kontra-

einander keine weiteren als die in ihm vorgesehenen Forderungen zu.

Auf dem Gebiete der in diesem Abkommen geregelten Steueransprüche können die Angehörigen des einen Teils gegen den anderen Teil keine Ansprüche auf Erstattungen, Vergütungen oder sonstige Ersatzleistungen geltend machen.

Artikel 10

Die vertragschließenden Teile erklären sich bereit, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit einen Vertrag zur Beseitigung der infolge Festsetzung der neuen Grenze zwischen Deutschland und Dänemark entstandenen Doppelbesteuerung abzuschließen sowie tunlichst zu einem allgemeinen Vertrag über die Beseitigung der Doppelbesteuerung und über die Rechtshilfe in Steuersachen zu gelangen. Bis zum Abschluß des erstgenannten Vertrags kann von Fall zu Fall eine Regelung zwischen den obersten Finanzverwaltungsbehörden der vertragschließenden Teile getroffen werden.

Artikel 11

Die obersten Finanzverwaltungsbehörden der vertragschließenden Teile können weitere Vereinbarungen im Sinne des vorliegenden Abkommens treffen. Sie können insbesondere nähere Bestimmungen über die Beschaffung der notwendigen Aufklärungen in den einzelnen Fällen vereinbaren.

herende Parter overfor den anden stille nogen Fordring udover, hvad der er fastsat i Overenskomsten.

Den ene Parts Statsborgere kan ikke overfor den anden Part gøre Krav gældende paa Erstatning, Refusioner eller andre Godtgørelser med Hensyn til de i denne Overenskomst ordnede Skattekrav.

Artikel 10

De kontraherende Parter erklærer sig beredt til paa Grundlag af Gensidighed at afslutte en Traktat til Undgaaelse af den som Følge af Fastsættelsen af den nye Grænse mellem Danmark og Tyskland opstaaede Dobbeltbeskatning samt til om muligt at tilvejebringe en almindelig Traktat om Foranstaltninger til Undgaaelse af Dobbeltbeskatning og om Retshjælp i Skattesager. Indtil førstnævnte Traktat maatte være afsluttet, kan der i hvert enkelt Tilfælde træffes en Ordning mellem de kontraherende Parters øverste Finansmyndigheder.

Artikel 11

De kontraherende Parters øverste Finansmyndigheder kan træffe yderligere Aftaler i den foreliggende Overenskomsts Aand. De kan navnlig aftale nærmere Bestemmelser om Fremskaffelse af de i de enkelte Tilfælde nødvendige Oplysninger.

Schlußprotokoll

Mit Rücksicht auf die praktischen Schwierigkeiten und die Kosten, die mit einer Durchführung der Bestimmungen in den Artikeln 1 bis 5 des vorstehenden Abkommens im einzelnen verbunden sein würden, haben sich die beiden vertragschließenden Teile über folgende Punkte geeinigt:

1

Sämtliche Verpflichtungen Dänemarks auf Grund der Artikel 1 und 2 sowie sämtliche Verpflichtungen Deutschlands auf Grund des Artikels 4 gelten nach Zahlung einer Pauschalsumme von 3 Millionen Mark durch Dänemark an Deutschland als erfüllt.

Die Dänische Regierung verpflichtet sich, diese Summe binnen drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens an die Deutsche Regierung zu

Slutprotokol

Under Hensyn til de praktiske Vanskeligheder og de Omkostninger, der vilde være forbundet med en Gennemførelse i Enkeltheder af Bestemmelserne i Artiklerne 1—5 i foranstaaende Overenskomst, er de to kontraherende Parter kommet overens om følgende Punkter:

1

Samtlige Forpligtelser for Danmark i Medfør af Art. 1 og 2 og samtlige Forpligtelser for Tyskland i Medfør af Art. 4 betragtes som opfyldt ved Udbetaling fra Danmark til Tyskland af en rund Sum, stor 3 Millioner Mark.

Den danske Regering forpligter sig til inden Udløbet af tre Maaneder efter Overenskomstens Ikrafttræden at udbetale denne Sum til den tyske

zahlen. Mit Rücksicht auf die vorstehende Regelung erkennt die Deutsche Regierung an, daß die Rechte und Pflichten hinsichtlich der in Artikel 1 und 2 genannten rückständigen Steuern vorbehaltlich der Bestimmung des Artikels 3 Abs. 2 den Steuerpflichtigen gegenüber auf Dänemark übergegangen sind. Ebenso erkennt die Dänische Regierung an, daß die Rechte und Pflichten hinsichtlich der im Artikel 4 genannten rückständigen Steuern vorbehaltlich der Bestimmung des Artikels 5 Abs. 2 den Steuerpflichtigen gegenüber auf Deutschland übergegangen sind.

Die im Artikel 2 und 4 vorgesehene Aufstellung von Verzeichnissen fällt fort.

2

Die Bestimmung des Artikels 7 Satz 2, b findet keine Anwendung auf vor dem 15. Juni 1920 bewirkte Lieferungen von Waren aus Betriebsstätten in dem an Dänemark gefallenen Gebiet nach Orten innerhalb Deutschlands.

3

Durch die unter 1 aufgeführte Pauschalsumme sind die vor dem 15. Juni 1920 fällig gewordenen Ansprüche des Preußischen Staates auf Geldstrafen abgegolten, die von Gerichten in dem an Dänemark gefallenen Gebiete wegen Steuerzuwiderhandlungen gegen Personen erkannt worden sind, die in dem genannten Gebiet ihren Wohnsitz gehabt haben.

Dies gilt entsprechend für Gerichtskosten, die in Steuerstrafverfahren vor den bezeichneten Gerichten gegen die gleichen Personen entstanden sind.

Die Bestimmungen des deutsch-dänischen Rechtspflegeüberleitungsabkommens vom 12. Juli 1921 bleiben unberührt.

Die Deutsche Regierung nimmt davon Kenntnis, daß die Dänische Regierung sich aus praktischen Gründen nicht in der Lage sieht, den ihr von deutschen Steuerbehörden übermittelten Ersuchen um Feststellung von Erben solcher Personen, die vor dem 15. Juni 1920 in dem an Dänemark gefallenen Gebiete wohnhaft waren und vor diesem Zeitpunkte verstorben sind, zur Zeit Folge zu geben.

Regering. Under Hensyn til ovennævnte Ordning anerkender den tyske Regering, at Rettighederne og Forpligtelserne med Hensyn til de i Artiklerne 1 og 2 nævnte Skatterestancer overfor de Skattepligtige er overgaaet til Danmark. Heraf berøres ikke Bestemmelsen i Art. 3, 2det Stk. Ligeledes anerkender den danske Regering at Rettighederne og Forpligtelserne med Hensyn til de i Art. 4 nævnte Skatterestancer overfor de Skattepligtige er overgaaet til Tyskland. Heraf berøres ikke Bestemmelsen i Art. 5 2det Stk.

Den i Artiklerne 2 og 4 omhandlede Udarbejdelse af Fortegnelser bortfalder.

2

Bestemmelsen i Art. 7, 2det Punktum, Litra b finder ikke Anvendelse paa Vareleverancer, der før den 15. Juni 1920 er afsendt fra Forretninger i det Danmark tilfaldne Omraade til Pladser indenfor Tyskland.

3

Med Udbetalingen af den under Nr. 1 nævnte Sum berigtiges samtlige den preussiske Stat tilkommende, før den 15. Juni 1920 forfaldne Krav paa Pengebøder, der som Følge af Skatteovertrædelser er fastsat af Retter i det Danmark tilfaldne Omraade og som skyldes af Personer, der har haft Bopæl i nævnte Omraade.

Tilsvarende gælder med Hensyn til Retsomkostninger, der er opstaaet i Skattestraffesager ved de ommeldte Retter mod de nævnte Personer.

Heraf berøres ikke Bestemmelserne i den dansk-tyske Retsplejeoverenskomst af 12. Juli 1921.

Den tyske Regering tager til Efterretning, at den danske Regering af praktiske Grunde ikke ser sig i Stand til nu at efterkomme de til den af tyske Skattemyndigheder oversendte Anmodninger om Konstatering af, hvem der er Arvinger i Boer efter Personer, der før den 15. Juni 1920 var bosat i det Danmark tilfaldne Omraade, og som er afgaaet ved Døden før dette Tidspunkt

14. Abkommen

zur Ausführung des Artikels 312 des Vertrags von Versailles

A. Invaliden- und Hinterbliebenenversicherung

Artikel 1

Für Personen, die am 15. Juni 1920 rentenberechtigt waren und an diesem Tage in dem abgetretenen Gebiete wohnten, übernimmt von diesem Zeitpunkt ab Dänemark ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der Berechtigten die Zahlung der von einer deutschen Versicherungsanstalt oder Sonderanstalt geschuldeten Renten.

Artikel 2

Hat ein deutscher Staatsangehöriger, der am 15. Juni 1920 bereits rentenberechtigt war und an diesem Tage im abgetretenen Gebiete wohnte, in der Zeit zwischen dem 15. Juni 1920 und dem 15. Juni 1923 seinen Wohnsitz von Dänemark nach Deutschland verlegt, so übernimmt ein deutscher Versicherungsträger vom Beginne des auf die Wohnsitzverlegung folgenden Monats ab die Weiterzahlung der Rente. Die Dänische Regierung überweist der Deutschen Regierung in diesem Falle das Fünffache des Jahresbetrags der Rente, die der Berechtigte zur Zeit der Wohnsitzverlegung bezog. Dabei wird der Jahresbetrag der Rente nach der am 15. Juni 1920 maßgebenden deutschen Gesetzgebung berechnet, jedoch ohne den Reichszuschuß und ohne Zulagen.

Hat ein dänischer Staatsangehöriger, der am 15. Juni 1920 bereits rentenberechtigt war und an diesem Tage in Deutschland wohnte, in der genannten Zeit seinen Wohnsitz von Deutschland nach Dänemark verlegt, so wird der Dänischen Regierung von der Deutschen Regierung das Fünffache des Jahresbetrags der Rente überwiesen, die nach der am 15. Juni 1920 maßgebenden deutschen Gesetzgebung berechnet ist. Der Reichszuschuß und die Zulagen bleiben auch hier außer Betracht.

Als rentenberechtigt im Sinne der Abs. 1 und 2 gelten auch Hinterbliebene, deren Ernährer am 15. Juni 1920 rentenberechtigt war.

Verlegt ein Rentenempfänger der in den Abs. 1 bis 3 genannten Art seinen Wohnsitz innerhalb der be-

14. Overenskomst

om Gennemførelse af Versaillestraktatens Artikel 312.

A. Invalide- og Efterladteforsikring

Artikel 1

For saadanne Personer, som den 15. Juni 1920 var renteberettiget, og som paa denne Dag var bosat i det afstaaede Omraade, overtager Danmark fra nævnte Tidspunkt at regne og uden Hensyn til de Berettigedes Statsborgerforhold, Betalingen af de af en tysk Forsikringsanstalt eller Særanstalt skyldige Renter.

Artikel 2

Har en tysk Statsborger, som den 15. Juni 1920 allerede var renteberettiget og som paa denne Dag var bosat i det afstaaede Omraade, i Tidsrummet mellem den 15. Juni 1920 og den 15. Juni 1923 forlagt sin Bopæl fra Danmark til Tyskland, overtager en tysk Forsikringsbærer fra Begyndelsen af den paa Bopælsforlæggelsen følgende Maaned at regne den videre Renteudbetaling. I saa Fald skal den danske Regering udbetale til den tyske Regering fem Gange det aarlige Beløb af den Rente, som den Berettigede oppebar paa det Tidspunkt, da Bopælsforlæggelsen fandt Sted. Herved beregnes det aarlige Rentebeløb i Henhold til den den 15. Juni 1920 gældende tyske Lovgivning, dog uden Rigstilskudet og uden Tillæg.

Har en dansk Statsborger, som den 15. Juni 1920 allerede var renteberettiget, og som paa denne Dag var bosat i Tyskland, indenfor det anførte Tidsrum forlagt sin Bopæl fra Tyskland til Danmark, vil der af den tyske Regering blive udbetalt til den danske Regering fem Gange det aarlige Beløb af den Rente, som beregnes i Henhold til den den 15. Juni 1920 gældende tyske Lovgivning. Rigstilskudet og Tillægene medregnes heller ikke i denne Forbindelse.

Som renteberettiget i Henhold til Stykke 1 og 2 regnes ogsaa efterladte, hvis Forsørger var renteberettiget den 15. Juni 1920.

Forlægger en Rentenyder af den i Stk. 1—3 omhandlede Art gentagne Gange sin Bopæl in-

zeichneten Frist mehrmals, so werden die Bestimmungen der Abs. 1 und 2 nur bei der ersten Wohnsitzverlegung angewendet; in den späteren Fällen gilt Abs. 5.

Rentenempfänger der in den Abs. 1 bis 3 genannten Art, die ihren Wohnsitz erst nach dem 14. Juni 1923 von Deutschland nach Dänemark oder umgekehrt verlegen, werden lediglich nach den gesetzlichen Vorschriften behandelt, die zur Zeit der Abwanderung in dem Lande ihres bisherigen Wohnsitzes gelten.

Artikel 3

Der Versicherte oder, falls er gestorben ist, der sonstige Berechtigte, kann aus den für die Zeit bis zum 15. Juni 1920 entrichteten Beiträgen und aus den diesen gleich zu erachtenden Ersatztatsachen einen Anspruch auf Versicherungsleistungen nur gegen die Einrichtungen des Landes erheben, in dem er an dem genannten Tage gewohnt hat.

Artikel 4

Als Ausgleich wird der Dänischen Regierung ein entsprechender Anteil von dem Vermögen der Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein, der Pensionskasse für die Arbeiter der Preußisch-Hessischen Eisenbahngemeinschaft (Abteilung A) und der Invaliden-, Witwen- und Waisen-Versicherungskasse der See-Berufsgenossenschaft überwiesen. Der Berechnung dieses Anteils wird das am Schlusse des Rechnungsjahrs 1919 vorhanden gewesene Vermögen der genannten Anstalten zugrunde gelegt. Den Maßstab für die Verteilung gibt das Verhältnis, in welchem während der Jahre 1911 bis 1917 einschließlich die Beitragseinnahmen aus dem abgetretenen Gebiete zu denen aus dem gesamten Bezirke der genannten Anstalten gestanden haben.

Die Deutsche Regierung hat für die Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein den Betrag von 22 081,92 Mark für Beitragsmarken, die nach dem 14. Juni 1920 in dem abgetretenen Gebiete verkauft worden sind, der Dänischen Regierung zu erstatten.

B. Unfallversicherung

Artikel 5

Dänemark übernimmt vom 15. Juni 1920 ab die Entschädigung für die Folgen der Unfälle, die sich vor dem genannten Tage in den im abgetretenen Gebiete

denfor det førnævnte Tidsrum, vil de i Stykke 1 og 2 indeholdte Bestemmelser kun finde Anvendelse ved den første Bopælsforlæggelse; med Hensyn til senere Tilfælde gælder Stykke 5.

Paa Rentenydere af den i Stykke 1—3 omhandlede Art, der først efter den 14. Juni 1923 forlægger deres Bopæl fra Danmark til Tyskland eller omvendt, finder udelukkende de Lovforskrifter Anvendelse, sompaa Tidspunktet for Bortflytningen var gældende i det Land, hvor de paagældende havde deres hidtidige Bopæl.

Artikel 3

Den Forsikrede, eller i Tilfælde af dennes Død den, der i saa Fald er berettiget, kan med Hensyn til de for Tiden indtil den 15. Juni 1920 erlagte Bidrag og de med Erlæggelse af saadanne ligestillede Kendsgerninger kun gøre Krav paa Forsikringsydelser overfor det Lands Institutioner, hvor han den nævnte Dag har haft Bopæl.

Artikel 4

Som Modydelse anvises til den danske Regering en forholdsmæssig Andel af de Formuer, som tilhører den slesvig-holstenske Landsforsikringsanstalt, Pensionskassen for den Preussisk-Hessiske Jernbanesammenslutnings Arbejdere (Afdeling A.) samt Invalide-, Enke- og Børneforsikringskassen for Søfolkenes Forsikringsforbund (»See-Berufsgenossenschaft«). Ved Beregningen af denne Andel lægges de nævnte Anstalters forhaandenværende Formue ved Udgangen af Regnskabsaaret 1919 til Grund. Fordelingen foretages efter det Forhold, i hvilket i Aarene 1911—1917 incl. Indtægterne af indkomne Bidrag fra det afstaaede Omraade stod til de fra de nævnte Anstalters samlede Omraade indkomne Bidragsindtægter.

Den tyske Regering erstatter for den slesvig-holstenske Landsforsikringsanstalt den danske Regering et Beløb stort 22 081,92 Mark for Bidragsmærker, som er blevet solgt i det afstaaede Omraade efter den 14. Juni 1920.

B. Ulykkesforsikring

Artikel 5

Danmark overtager fra den 15. Juni 1920 at regne Erstatningen for Følgerne af Ulykkestilfælde, som før den nævnte Dag har fundet Sted i de

gelegenen, bis dahin bei einer deutschen Berufsgenossenschaft versicherten Betrieben und Betriebsteilen ereignet haben.

Als Ausgleich erhält Dänemark von der Deutschen Regierung für die beteiligten gewerblichen Berufsgenossenschaften, sofern sie ihre Lasten im Umlageverfahren aufbringen, das Vierfache des Jahresbetrags der Renten, die am 15. Juni 1920 für die Folgen der im Abs. 1 genannten Unfälle zu zahlen waren. Sofern die Berufsgenossenschaften das Kapitaldeckungsverfahren anwenden, wird das für die Entschädigung der übergehenden Unfälle angesammelte Deckungskapital überwiesen. Für die landwirtschaftlichen Berufsgenossenschaften wird der einfache Jahresbetrag der Renten überwiesen.

Die Rentenzulagen bilden keinen Teil der Renten.

Artikel 6

Dänemark übernimmt die Entschädigung für die Folgen der Unfälle, die sich vom 15. Juni 1920 an in den im Artikel 5 bezeichneten Betrieben und Betriebsteilen ereignet haben. Den deutschen Berufsgenossenschaften stehen Beiträge aus diesen Betrieben und Betriebsteilen für die Zeit nach dem 14. Juni 1920 nicht mehr zu.

Artikel 7

Auf die im Artikel 5 Abs. 2 vereinbarte Abfindungssumme werden den deutschen Berufsgenossenschaften gutgerechnet:

1. von den Beiträgen der Unternehmer der in dem abgetretenen Gebiete gelegenen Betriebe und Betriebsteile für das Geschäftsjahr 1919, soweit diese Beiträge von den deutschen Berufsgenossenschaften noch nicht eingezogen sind, siebenzig vom Hundert;
2. als Abfindung für die Beiträge, die den Berufsgenossenschaften für die Zeit vom 1. Januar 1920 bis zum 14. Juni 1920 noch geschuldet werden, dreiunddreißig vom Hundert der Beiträge, mit denen die Unternehmer für das Jahr 1919 veranlagt waren;
3. Entschädigungen, die von einer nach Artikel 5 nicht mehr verpflichteten Berufsgenossenschaft für die Zeit nach dem 14. Juni 1920 geleistet sind, soweit diese Fälle nicht durch den Artikel 19 Abs. 3 geregelt sind.

Artikel 8

Auf der durch den Artikel 5 gegebenen Grundlage sind die Leistungen aus der Unfallversicherung ohne

indenfor det afstaaede Omraade beliggende Bedrifter eller Dele af saadanne, der indtil da har været forsikret i et tysk Forsikringsforbund.

Som Modydelse erholder Danmark af den tyske Regering for de paagældende industrielle Forsikringsforbund, saafremt de tilvejebringer Dækning for deres Udgifter ved Paaligning (»Umlageverfahren«), fire Gange det aarlige Beløb af de Renter, der den 15. Juni 1920 var at udrede i Erstatning for Følgerne af de i 1ste Stk. omhandlede Ulykkestilfælde. Saafremt Forbundene anvender Kapitaldækningssystemet, udbetales den til Dækning af de afgivne Ulykkestilfælde opsparede Kapital. For de Forsikringsforbunds Vedkommende, der bestaar for Landbruget, udbetales Renternes Beløb for eet Aar.

Rentetillægene betragtes ikke som en Del af Renterne.

Artikel 6

Danmark overtager Erstatningen for Følgerne af de Ulykkestilfælde, der er indtruffet fra og med den 15. Juni 1920 i de i Artikel 5 omhandlede Bedrifter eller Dele af saadanne. Der tilkommer ikke de tyske Forsikringsforbund Bidrag fra disse Bedrifter og Dele af saadanne for Tiden efter den 14. Juni 1920.

Artikel 7

Paa den i Artikel 5, 2det Stk., aftalte Affindelsessum godskrives de tyske Forbund:

1. 70 pCt. af de Bidrag, der for Forretningsaaret 1919 paahvilede Arbejdsgiverne i de i det afstaaede Omraade beliggende Bedrifter og Dele af saadanne, forsaavidt disse Bidrag endnu ikke er indkrævet af de tyske Forbund;
2. 33 pCt. af de Beløb, som er paalignet Arbejdsgiverne for Aaret 1919, beregnet som Affindelse for de Bidrag, som endnu skyldes Forbundene for Tiden fra 1. Januar 1920 til og med 14. Juni 1920;
3. Erstatninger, som er udredet af et i Henhold til Artikel 5 ikke mere forpligtet Forsikringsforbund for Tiden efter den 14. Juni 1920, forsaavidt disse Tilfælde ikke har fundet deres Afgørelse ved Artikel 19, 3die Stk.

Artikel 8

Paa det ved Artikel 5 givne Grundlag skal de fra Ulykkesforsikringen hidrørende Ydelser, uden